

Guillaume Bonjour (1670-1714) –conocido fundamentalmente gracias precisamente a un número de artículos dedicados a él por los editores del presente volumen– fue un joven emprendedor que se enfrentó al reto de la descripción lingüística de la lengua copta en los albores del nacimiento de la lingüística o la filología copta, cuando apenas por los trabajos de Kircher (*Prodromus coptus sive Aegyptiacus*, 1636 y *Lingua Aegyptiaca restituta*, 1643-4) se tenía acceso a conocimientos de esta lengua. Y él supo hacerlo de una manera original y acertada, aplicando su perspicaz sentido lingüístico para describir una lengua que se conocía poco. Es sin duda un logro el suyo que quedó enterrado hasta la fecha, y que Aufrère y Bosson tan certera y tan cuidadosamente han sabido resucitar. Y no es casual que esta edición de una gramática pionera del dialecto bohaírico venga a sumarse al esfuerzo general que hoy en día se está haciendo por impulsar los estudios de este dialecto, encabezados precisamente por el lingüista Shisha-Halevy.

Una introducción (*De vita et operibus Guillelmi Bonjourii*) sitúa al autor en el entorno histórico y académico propicio para las lenguas orientales y más aún relacionadas con la Biblia, la vida trepidante y viajera de Bonjour y una útil descripción de los materiales directos e indirectos para el conocimiento de su obra. Como ya anticipaba, el cuerpo del volumen es una transcripción cuidada de las notas de Bonjour con anotaciones cuidadas de los editores. Cierra la obra un apéndice de Enzo Lucchesi y un índice de citas bíblicas y litúrgicas y de autores.

Como aprecia el autor del prefacio, “Bonjour’s Grammar forces us to rethink traditional periodizations of Coptic grammatical writing, and its publication will, I hope, arouse a new appreciation of Coptic grammatical poetics, so dear to H.J. Polotsky’s heart and so central to his *opus*.”

SOFÍA TORALLAS TOVAR
CSIC – Madrid

BÁDENAS DE LA PEÑA, P. – TORALLAS TOVAR, S. – LUJÁN, E.R. – GALLEGO, M.^a A., *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*. «Manuales y Anejos de Emerita» XLVI (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004), XX + 320 pp. ISBN: 84-00-08281-8

Obra colectiva interdisciplinar de interesante variedad subtemática, que aúna trabajos concebidos desde variadas ópticas y planteamientos metodológicos sobre un mismo tema enunciado en el título: el valor del testimonio escrito fruto del contacto entre lenguas. Se trata, sobre todo, de un fenómeno de importante variedad social y cultural que se produce a desde el primer albor de la humanidad que nos llegan a través de los textos conservados.

Expuestos y debatidos en su momento en un *Symposium* previo, los veinte trabajos que integran este volumen han sido agrupados por los editores en cinco secciones, precedidas por uno de ellos, que hace las veces de pórtico. El libro abre con una ilustrativa y completa introducción de P. Bádenas (pp. IX-XX) en la que expone las coordenadas en las que se inscriben los trabajos, señala los contenidos de éstos y subraya la pertinencia del tema discutido bajo diversas ópticas y atendiendo a intereses y áreas de estudio diversas, todo lo cual no creemos necesario repetir, máxime cuando los epígrafes que han servido de marco estructurador de las colaboraciones captan a la perfección de modo sumario el *Leitmotiv* que anima la investigación aportada por cada una de las contribuciones.

El trabajo preliminar de Sarah Thomason (“Determining Language Contact Effects in Ancient Contact Situations”, pp. 1-14), de enorme interés por el potencial suministrador y escrutador de datos que encierra, plantea la ideación y adopción de parámetros necesarios para aprehender y caracterizar los productos resultantes del contacto interlingüístico, ofreciendo como ejemplo una situación concreta, la del área del sureste asiático antiguo como modelo a aplicar a otras demarcaciones geográficas y cronológicas culturales-lingüísticas.

El resto de los trabajos discutidos en el mencionado *Symposium*, incluidos en las cinco secciones que indicamos inmediatamente debajo, son los siguientes:

1. «Niveles de bilingüismo e interferencias lingüísticas» (pp. 17-126), la sección con mayor presencia de contribuciones, incluye seis trabajos que se interesan, sucesivamente, por las interferencias producidas entre dos lenguas atendiendo a realidades contextuales y lingüísticas distintas, la que podríamos denominar como ‘acadio-semítica-extramesopotámica’ con el acadio como elemento central, el protogriego, la greco-copta con el copto como ‘target-language’ a la sobra de una lengua de prestigio, el griego helenístico, el triplete ‘arameo-hebreo-griego’ como expresión y proyección sacra del judaísmo antiguo y medieval y la árabe-romance en su ‘mixtura cultural’ aljamiada: 1. I. Márquez, “Reflexiones sobre el acadio como lengua de contacto en el Antiguo Oriente” (pp. 17-34); 2. J. de Hoz, “De cómo los protogriegos crearon el griego y los pregriegos lo aprendieron” (pp. 35-56); 3. S. Torallas, “The context of loanwords in Egyptian Greek” (pp. 57-67); 4. C.H. Reintges, “Coptic Egyptian as a bilingual language variety” (pp. 69-86); 5. G. Khan, “Aramaic and the impact of languages in contact with it through the ages” (pp. 87-108); 6. L. Bernabé, “Interferencias entre el árabe y el romance en los textos coránicos aljamiados” (pp. 109-126).

2. «Transferencia cultural» (pp. 129-194), contiene cuatro trabajos que se interesan por el poder religioso y/o político que se proyecta por medio de una

lengua concreta, la cual actúa como elemento homogeneizador, a la par que dominador, en un medio bilingüe o plurilingüe (sumerio y griego), como elemento de proyección ideológica (el árabe y sus variedades) o como ‘supuesto instrumento lingüístico’ reivindicativo de una identidad cultural (karšūnī): 1. B. Böck, “Entorno a las lenguas sagradas y los textos sagrados en el Próximo Oriente antiguo” (pp. 129-146); 2. P. Bádenas, “La diversidad étnica y lingüística en Bizancio” (pp. 147-171); 3. M. Abumalham, “Lenguas en contacto, pensamiento en contacto: las citas de los sabios” (pp. 173-183); 4. F. del Río, “El árabe karšūnī como preservación de la identidad siríaca” (pp. 185-194).

3. «Lenguas de prestigio» (pp. 197-258), con cuatro contribuciones que tratan de lenguas que son erigidas, en marcas cronológicas determinadas y bajo situaciones concretas, en modelos de una misma realidad supuestamente múltiple (socio-política-religiosa): 1. J. Siles, “Lenguaje jurídico-institucional, aculturación y lenguas en contacto: el bronce de Luzaga, ¿un caso de *receptio in civitatem*?” (pp. 197-205); 2. E.R. Luján, “El uso religioso de la lengua sánscrita” (pp. 207-223); 3. B. Hary, “Jewish Languages, are they sacred?” (pp. 225-244); 4. J. Bustamante, “Español, lenguas generales y lenguas regionales: la definición de lengua imperial y de los niveles lingüísticos en el siglo XVI ante la experiencia americana” (pp. 245-258).

4. «Traducción» (pp. 261-286), comprende tres trabajos que tratan de la diferente labor desarrollada en la empresa de trasvase cultural, fruto de una variada realidad cultural y lingüística, en tres medios distintos, bajo tres situaciones distintas y con tres resultados también distintos que van del ámbito lingüístico hebreo-griego al romandalusí pasando por el antiguo eslavo como modelización traductológica-textual de modelos griegos, latinos y altoalemanes: 1. N. Fernández, “Del contacto a la suplantación: traducciones con solera” (pp. 261-270); 2. J.A. Álvarez-Pedrosa, “La estandarización del antiguo eslavo y sus modelos griegos y latinos: el conector oracional *že*” (pp. 271-280); 3. F. Corriente, “Andalusi romance (formerly ‘Mozarabic’): A language in contact poorly transmitted and translated” (pp. 281-286).

5. «Sistemas de escritura» (pp. 289-320) es la última sección, que concluye con dos aportaciones sobre la problemática suscitada en torno a la adaptación, interpretación y estudio de sistemas de escritura, en el primer caso situada en el ámbito de los textos mesopotámicos y en el segundo, en el área anhelénica de Asia Menor, con los alfabetos frigio, lidio, licio y cario y las cuestiones que su identificación suscita a distintos niveles: 1. M. Such, “The importance of paleographical studies in the textual sources of Mesopotamia during the third millennium BC” (pp. 289-286); 2. I.-X. Adiego, “Los alfabetos epicóricos de Asia Menor” (pp. 299-320).

La variedad de enfoques y posibilidades analíticas que presenta la veintena de estudios incluidos en este libro no sólo es un ejemplo del interés que el tema despierta, sino también de las posibilidades de estudio que ofrece en el ámbito de las lenguas antiguas. La labor coordinadora de los editores ha resultado impecable en un marco en el que todas las contribuciones destacan tanto por el rigor con que han sido concebidas como por el interés que despiertan los contenidos expuestos, analizados, argumentados y discutidos a lo largo y ancho de todo el libro. Esperemos que el éxito alcanzado en esta primera convocatoria cobre nueva vida en un próximo *Symposium* que reactive ese primer paso, decisivo abrir un campo de estudio de las lenguas antiguas en España que, a buen seguro, resultará de gran provecho científico.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

BOUD'HORS, A. - GASCOU, J. - VAILLANCOURT, D. (eds.), *Études coptes IX. Onzième journée d'études*, Strasbourg, 12-14 juin 2003, «Cahiers de la Bibliothèque copte» 14 (Paris: Éditions De Boccard, 2006), 404 pp. + figs. ISBN: 2-7018-0190-7

Las actas de las undécimas Jornadas de Estudios Coptos, organizadas por la Asociación Francófona de Coptología en 2003, se editan como un homenaje doble. Están dedicadas a la memoria de la coptóloga Sarah Clackson, desgraciadamente desaparecida a una edad temprana en ese mismo año. En un merecido recuerdo, Anne Boud'hors, presenta un breve resumen de la vida académica de S. Clackson, su formación en historia y lenguas clásicas y Egiptología en Cambridge, y todos sus trabajos realizados, destacando los estudios e investigaciones que realizó sobre Apa Apolo y su monasterio en Bawit.

El presente volumen también recuerda los veinte años que cumplió en 2002 la Asociación Francófona de Coptología, creada en 1982 en Estrasburgo, por un grupo de renombrados investigadores franceses, para así fomentar e impulsar los estudios del Egipto copto en los países de habla francesa. Durante esos veinte años, la Asociación ha ido convocando de forma continuada con regularidad bianual estas jornadas en diferentes ciudades de Francia, donde los coptólogos, en su mayoría franceses y belgas, aunque también de otras nacionalidades diferentes, han tenido la oportunidad de presentar y poner en común sus investigaciones y los resultados de sus trabajos.

No nos extenderemos en revisar uno a uno todos los artículos que componen el volumen, sino que reseñaremos brevemente alguno de ellos en las tres áreas más representadas en el mismo: documentos, literatura y arqueología. Hemos de decir que la calidad de las contribuciones depende en